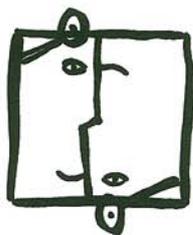


La Fée des Mots, ou prescrire le plaisir de lire...

Communication de C. Darré-Guimbail, orthophoniste, lors de la réunion de l'Association échanges pédiatre de ville-pédiatre hospitalier qui s'est tenue à Paris, à l'hôpital Necker-Enfants Malades, le 12 mai 2006
Rédaction : S. Franc, Centre de référence des troubles du langage et des apprentissages de l'hôpital Robert-Debré, Paris

ECHANGES



L'échec scolaire peut être l'une des causes du mal-être des préadolescents et adolescents. Dans le système éducatif français, l'ensemble des apprentissages passe par la lecture et l'écriture. Or, chaque année, les tests d'évaluation d'entrée en sixième montrent que 15 % de ces élèves ont des difficultés de lecture. Ce sont donc près de 120 000 enfants de onze-douze ans qui souffrent de difficultés scolaires liées à la lecture. Il en résulte bien souvent un lourd sentiment d'échec et de dévalorisation pouvant aller jusqu'à un état dépressif. Le 12 mai dernier, à l'hôpital Necker, dans le cadre des réunions mensuelles d'information de l'AEPVPH, Catherine Darré-Guimbail, orthophoniste, a présenté un nouveau concept de livres, distribués sous le label *La Fée des Mots*. Destinés aux neuf-treize ans, ces romans ont pour objectif de faire ressentir le plaisir de la lecture aux enfants qui en ignorent l'existence. Vous trouverez ci-dessous le compte rendu de la présentation de ce concept qui peut rendre bien des services à nos jeunes patients.

LES LIVRES DE LA FÉE DES MOTS

Pendant treize ans, Catherine Darré-Guimbail a exercé en tant qu'orthophoniste au sein de l'unité des troubles du langage du service pédopsychiatrique de l'hôpital Robert-Debré à Paris. En contact quotidien avec des enfants dyslexiques ou en difficulté de lecture, elle a observé l'incidence de leurs problèmes scolaires sur leur comportement social et familial. Elle a également identifié un point commun chez tous ces enfants, quelle que soit la cause de leur trouble : ils n'éprouvent aucun plaisir à lire et n'en ont jamais éprouvé. Or, dans tout apprentissage, la notion de plaisir est primordiale. Pour motiver un enfant à la lecture, il faut donc faire en sorte qu'il ressente le plaisir de lire. Pour répondre à ce besoin, Catherine Darré-Guimbail décide de concevoir une collection de livres spécialement

adaptés. Elle répertorie tous les critères nécessaires à la conception de tels ouvrages et dresse un cahier des charges. La charte des livres de La Fée des Mots est articulée autour de deux axes :

- l'accessibilité, afin de faciliter le déchiffrement et la compréhension du récit et d'améliorer la fluidité de la lecture (travail sur le lexique, la syntaxe et la mise en forme) ;
- l'attractivité, afin de donner envie à l'enfant d'ouvrir le livre et de s'y plonger.

ACCESSIBILITÉ

LE LEXIQUE

Le texte est essentiellement constitué de mots réguliers, de préférence courts. Les mots plus complexes sont insérés au fil du texte et répétés de façon rapprochée afin d'être mémorisés. Les noms propres sont rares, mais réguliers et facilement reconnaissables. Pour un enrichissement lexical du lecteur en douceur, les

mots nouveaux apparaissent progressivement et sont toujours explicités.

LA SYNTAXE

L'histoire se déroule selon une chronologie linéaire. Pour dynamiser le récit, les dialogues sont nombreux, les expressions sont concises et précises. Les verbes sont conjugués aux temps du langage oral. Il y a une absence totale d'incises et, de façon générale, un faible éloignement entre le sujet et l'action pour atténuer les difficultés liées à la mémoire tampon.

LA MISE EN FORME

La mise en forme est étudiée pour que les enfants ne ressentent pas de fatigue visuelle à la lecture. Les mots sont séparés par un double espace, la police de caractère a été choisie pour sa grande lisibilité, la taille des caractères a été légèrement grossie, et l'encrage est différent entre les textes narratifs et les dialogues. Pour les mêmes raisons, les césures sont totalement supprimées.

LE CALIBRAGE

La longueur des phrases est réduite, les chapitres contiennent environ 1000 mots, ce qui correspond à un temps de lecture d'environ 15 minutes. Cette mesure permet de limiter les difficultés liées à la mémorisation d'un trop grand nombre d'informations. Les romans sont tous composés de 11 chapitres et font environ 100 pages, ce qui représente une réelle étape psychologique intéressante à franchir pour l'enfant.

ATTRACTIVITÉ

LA QUALITÉ DU SCÉNARIO

Un bon livre, c'est avant tout une bonne histoire. C'est pour cela que l'équipe de La Fée des Mots sélectionne, parmi les grands classiques de la littérature jeunesse, des récits qu'elle adapte selon les directives de sa charte.

Déjà quatre romans sont édités : *L'île au trésor*, *Vingt Mille lieues sous les mers*, *Le fantôme de Canterville* et *Le livre de la jungle*.

La diversité des thèmes abordés dans

Extrait de l'adaptation de *L'île au trésor* de R.L. Stevenson

Une rencontre inattendue

L'Hispaniola est presque vide : quatre marins restent à bord, pour diverses tâches. Au dernier moment, une idée me **traverse** la tête. Je cache un pistolet sous ma chemise et saute dans un canot.

Verbes conjugués aux temps du langage oral

Double espace entre chaque mot

Personnalisation du livre.
Le prénom de l'enfant apparaît plus de 100 fois dans l'ouvrage

Phrases courtes

Au sein des dialogues, différence d'encrage entre le texte de discours direct et le texte narratif

Nombreux dialogues

Police de caractère lisible et grossie

A peine **arrivé** sur l'île, je bondis du canot, et me mets à courir sur la plage. En m'apercevant, Silver crie :

- Eh ! Attends **Nicolas** ! Où vas-tu ?

Je suis déjà loin. Je lui réponds sans me retourner :

- Je vais me promener !

Je disparais dans la végétation. Très vite, je me cache derrière un énorme tronc d'arbre. Deux minutes plus tard, j'entends le souffle court de deux hommes.

- Attends ! dit l'un. Attends, j'en peux plus ! Il court comme un lièvre ce gamin !

- Oui... Tu as raison ! Il est déjà trop loin... Bon, pas la peine de courir, il reviendra bien ce soir... Silver va pas être content, mais bon ! dit l'autre.

Je jette un coup d'œil. Les deux marins repartent en marchant vers la côte.

- 40 -

« As-tu aimé lire le livre ? » (résultats de l'étude Dyslexie et plaisir de lire)

	CM2 avec livre adapté par La Fée des Mots	CM2 avec livre « original »	5 ^e avec livre adapté par La Fée des Mots	5 ^e avec livre « original »
Beaucoup	84,62 %	15,38 %	90 %	50 %
Un peu	15,38 %	69,24 %	10 %	37,50 %
Pas du tout	0 %	15,38 %	0 %	12,50 %

ces titres permet de choisir un roman en fonction des centres d'intérêt du jeune lecteur.

LA PERSONNALISATION

Pour captiver l'attention de l'enfant, il faut que l'ouvrage soit suffisamment attractif pour casser l'a priori du livre ennuyeux. La personnalisation est le mo-

teur le plus puissant qui existe en matière de motivation.

Cette méthode est bien connue des orthophonistes, qui utilisent des logiciels de rééducation personnalisables : lorsqu'un enfant voit son nom apparaître à l'écran, son attention se mobilise. Catherine Darré-Guimbail en a transposé le principe aux livres.

Chaque roman de La Fée des Mots est donc imprimé et fabriqué en un seul exemplaire en intégrant, dans le corps du texte, le nom, le prénom et l'âge de l'enfant.

En le faisant devenir le héros de l'histoire, la personnalisation motive et valorise le jeune lecteur. Les résultats sont surprenants.

Grâce aux techniques actuelles, cette méthode est appliquée à un prix acceptable (24 euros TTC). Elle exclut toutefois la distribution en librairie et nécessite une commande par courrier ou par internet.

L'ASPECT DU LIVRE

Les livres adaptés ont un aspect et un format proche des livres de poche. Ils ne comportent aucune référence à leurs spécificités techniques. A l'intérieur, ils ont toutes les apparences d'un « livre de grand ». Peu d'images y sont imprimées, seule une illustration originale en noir et blanc est intégrée à chaque chapitre.

UNE ÉTUDE SUR LE PLAISIR DE LIRE

Pendant près de trois ans, le concept a évolué, s'est enrichi des remarques et réflexions de professionnels de la santé et de l'éducation. Aujourd'hui, il est mature. Plus de 850 orthophonistes en France conseillent ces livres à leurs jeunes patients. Un nombre croissant d'enseignants estime également que le concept est bénéfique.

Durant l'année scolaire 2004-2005, des étudiantes de l'école d'orthophonie de la faculté de médecine de Montpellier ont décidé d'enquêter sur les livres de La Fée des Mots pour réaliser une étude intitulée : « Dyslexie et plaisir de lire ».

Cette étude est fondée sur l'hypothèse que la lecture d'un livre adapté aux enfants dyslexiques suivant la méthode de La Fée des Mots offre à ces enfants la possibilité d'atteindre le plaisir de lire. L'enquête a été réalisée suivant une méthodologie simple : un échantillon de 42 enfants dyslexiques de CM2 et de cinquième a été constitué, puis divisé en

COMMENT SE PROCURER LES LIVRES DE LA FÉE DES MOTS ?

La Fée des Mots

BP 1190, 17088 La Rochelle cedex

Tél. : 05 46 37 64 86. Fax : 05 46 50 53 28.

Site : www.lafeedesmots.fr.

Courriel : contact@lafeedesmots.fr.

Pour toute commande précisez :

– le titre du livre choisi parmi les quatre disponibles ;

– le nom, le prénom, l'âge et le sexe de l'enfant ;

– le prénom ou le surnom d'un adulte dans son entourage (hormis ses parents) en précisant homme ou femme.

Envoyez le tout accompagné de votre règlement 19,20 € + 2,11 € de frais de port soit 21,31 € (la réduction fonctionne dès votre première commande).

Vous recevrez votre commande sous deux semaines.

deux groupes équivalents. Le groupe 1 lisant la version originale d'une histoire et le groupe 2 lisant la même histoire adaptée. Avant et après la lecture du livre, des questionnaires ont été soumis aux enfants, ainsi qu'à leurs parents.

DES DIFFICULTÉS SURMONTÉES

Le livre « adapté » a toujours été lu en entier et, le plus souvent, bien compris. En revanche, la lecture du livre « original » a posé plus de difficultés aux enfants, puisque 8 CM2 et 1 cinquième ne l'ont pas terminé. Une grande partie déclare avoir eu de surcroît des problèmes de compréhension. Chez les CM2, la corrélation entre compréhension et plaisir de lire est nette. Le livre adapté procure beaucoup de plaisir tout en étant bien compris. Par contre, le livre original est peu apprécié et pose plus de difficultés de compréhension. De manière générale, il apparaît que le plaisir de lire est plus accessible par la lecture de ces livres adaptés.

UNE NOUVELLE VISION DE LA LECTURE

L'analyse des mots qualifiant le plus et le moins le concept de « lecture » nous

permet de juger de l'impact du livre adapté sur la vision que les enfants ont de la lecture. Le livre adapté a donné à ses lecteurs une meilleure image de la lecture. Leur vision assez scolaire du livre a été en partie remplacée par une perception plus personnelle.

On observe donc que le livre adapté avec la méthode de La Fée des Mots semble plus motiver les enfants à poursuivre leur lecture. Lorsqu'on leur demande pourquoi, près de la moitié des enfants, quel que soit leur groupe, répondent qu'ils ont eu du plaisir à lire ce livre et que, par conséquent, ils désirent lire autre chose.

L'APPROBATION DES ADULTES PROCHES

L'ensemble des parents participant à l'étude estiment que les livres La Fée des Mots sont très bien adaptés aux difficultés de leurs enfants. Ils constatent une motivation accrue, une ouverture naturelle du dialogue entre adulte et enfant sur le sujet du livre. De plus, les parents sont unanimes sur l'effet de valorisation de l'enfant engendré par la lecture de ce livre. Cette valorisation s'explique par sa position de héros et par le fait d'avoir réussi à lire en entier un livre de grand.

CONCLUSION

Au début de l'étude, une majorité d'enfants affirmaient aimer « un peu » lire. A la fin, l'avis de ceux ayant lu le livre adapté a fondamentalement évolué, alors que celui des lecteurs du livre original n'a pas changé. Les enfants, dans leur majorité, ont beaucoup apprécié lire le livre adapté, ce qui les a plus motivés à poursuivre leurs lectures. Ils ont désormais envie de s'orienter vers des romans, adaptés ou non, plutôt que vers des bandes dessinées et des magazines. L'analyse de ces résultats permet de valider l'hypothèse d'origine : l'accès au plaisir de lire des dyslexiques est facilité par l'utilisation des livres adaptés avec la méthode de La Fée des Mots.

Notons que, même si cette enquête a porté sur des enfants dyslexiques, les

résultats sont parfaitement extrapolables aux enfants en difficulté de lecture au sens large.

UN RÉSEAU DE PROFESSIONNELS DE SANTÉ

Depuis sa création en septembre 2002, La Fée des Mots a tissé des liens privilégiés avec les orthophonistes. Ils ont, en effet, la possibilité de devenir adhérents sur simple demande. En re-

tour, ils reçoivent une affichette pour leur salle d'attente et des bons de commande à leur nom avec une réduction de 20 % (ce qui fait passer le prix du livre de 24 euros à 19,20 euros).

Déjà plus de 850 orthophonistes, un peu partout en France, ont adhéré. Quand ils le jugent utile, ils peuvent informer les parents des jeunes patients et leur donner un bon de commande pré-rempli avec réduction.

Suite à la présentation du concept à l'hôpital Necker et au très bon accueil que lui ont réservé les pédiatres pré-

sents, l'adhésion à La Fée des Mots est maintenant ouverte aux médecins et aux professionnels de santé en charge de jeunes patients. Elle est gratuite et sans engagement. Il suffit d'en faire la demande sur papier de correspondance ou sur papier libre avec le cachet professionnel.

Les pédiatres ont certainement un rôle à jouer pour aider les enfants à découvrir le plaisir de lire. Fréquemment sollicités sur ce sujet, ils auront maintenant l'opportunité de proposer une solution adaptée. □